

# Prácticas letradas vernáculas: lo que leen y escriben los jóvenes

III Jornadas del Departamento de Filología

Universidad de Cantabria

[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)

[www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm](http://www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm)

## Índice

1. Grupo de investigación
2. NEL: las prácticas letradas [2]
3. Prácticas vernáculas: concepto, rasgos [8]
4. Objetivo, corpus y metodología [1]
5. Autoinformes: frecuencia y tipos [3]
6. Características relevantes: plurilingüismo; multimodalidad; procesamiento paralelo; intertextualidad, autoría y valores; escritura ideofonemática.
7. Estudio de caso: la *libreta* y *neolite* [4]
8. Aplicaciones didácticas y conclusiones [2]

## Grupo de investigación

- Proyectos MEC I+D: *Literacidad crítica* (2005-2007), Nuevas prácticas letradas (2007-2010). Grupo consolidado ([Gr@el](mailto:Gr@el)).
- 18 miembros:
  - Investigador principal: D. Cassany.
  - 8 investigadores: E. Atienza; J. M. Castellà; S. Cortiñas (Periodismo); C. Hernández; C. López Ferrero; E. Martín Peris; S. Oliver (UAB); F. Martí (secundaria); .
  - 8 doctorandos: C. Aliagas y H. Aparicio (UPF/MEC), O. Morales (ULA Venezuela), G. Ayala (ITAM, México); D. Hernández (Veracruz, México), C. Pastor (IC Múnich), A. Cotano, E. Merino.
  - 1 becario de grado: J. Sala i Quer.

## NEL y práctica letrada 1

- Nuevos Estudios sobre Literacidad: *New Literacy Studies*.
- Enfoque etnográfico, antropológico, sociocultural sobre la escritura (≠ psicológico o lingüístico).
- Leer y escribir = práctica sociocultural, tarea situada.
- Leer y escribir ≠ (des)codificación, proceso cognitivo.
- Leer y escribir > tareas más amplias: trabajar, divertirse, y estudiar, investigar, organizar, etc.
- Leer y escribir se integran con el habla, la imagen, etc.
- La *literacidad* (alfabetismo) como ámbito de estudio.

## NEL: Fuentes 2

- Autores de los Nuevos Estudios de Literacidad:
  - Crítica a la Gran división *habla (primitivo) / escritura (civilización)*: Jack Goody, Walter Ong, D. Olson, E. A. Havelock.
  - Etnografías de las prácticas letradas:
    - Sylvia Scribner y Michael Cole. 1981. *The Psychology of Literacy*. Los vai en Liberia.
    - Shirley Brice Heath. 1983. *Ways with words*. Literacidad en EUA.
  - Otros autores: James Paul Gee, Brian Street, Roland Scollon y Suzanne Scollon.
  - UK: *Lancaster Literacy Research Centre*. David Barton, Mary Hamilton, Roz Ivanic, Sondra Cuban.
  - En español: Virginia Zavala, Patricia Ames, Mercedes Niño-Murcia; Judith Kalman; grupo Luisa Martín Rojo (UAM).

## La literacidad ecológica 3 (Barton, 1991)

1. Entendemos mejor la literacidad como un conjunto de *prácticas sociales*, que podemos inferir a partir de *hechos de escritura*, que están mediados por *textos escritos*.
2. Hay varias formas de literacidad asociadas a diferentes ámbitos de la vida.
3. Las prácticas de literacidad están gestionadas u organizadas (*patterned*) por instituciones sociales y relaciones de poder, de manera que algunas son más dominantes, visibles e influyentes que otras.
4. Las prácticas de literacidad cumplen propósitos específicos y forman parte de objetivos sociales y prácticas culturales más amplias.
5. La literacidad está situada históricamente.
6. Las prácticas de literacidad cambian y las nuevas formas se adquieren a menudo a partir de procesos de aprendizaje informal y de atribución de significado.

## Prácticas vernáculas 1

- Las prácticas letradas se distribuyen por dominios o ámbitos, vinculados a instituciones: la educación (escuelas, institutos, universidades), el gobierno, la justicia, la información, la sanidad, etc.
- Cada institución regula sus prácticas letradas con géneros discursivos, convenciones y normas.
- Los ciudadanos se apropian de la tecnología de la escritura para hacer con ella lo que les interesa.
- Existe un ámbito no vinculado a instituciones formalmente establecidas: lo personal/familiar/amistades, lo privado, lo cotidiano, etc. > **prácticas vernáculas**.

## Prácticas vernáculas 2

### Vernáculas

- Libres, sin pautas.
- Autogeneradas
- Ámbitos personales, familiar, amistades
- Privadas, sin diseminación.
- Aprendidas informalmente.
- Ejemplos: *listas de compra, recetas de cocina, diario íntimo, diario de viaje, postales, cartas, contabilidad*.
- TIC: *móvil, chat, blog, webs*.

### Dominantes

- Reguladas por instituciones
- Preestablecidas, impuestas.
- Instituciones: académica, política, justicia, medios com.
- Públicas, acceso general.
- Aprendidas formalmente.
- Ejemplos académicos: *apuntes, comentario de texto, exámenes, redacción*.
- TIC: *webs institucionales*.

## Prácticas vernáculas 3

- Estudios sobre las prácticas vernáculas (Camitta, 1993; Hull, 2001; Mahiri ed. 2003; Gallego, en prensa):
  - No son simples, caóticas o banales. Ejemplo: “las matemáticas de la calle” (Gallego, en prensa)
  - Se relacionan con la construcción de la identidad de las personas. No siguen las convenciones dominantes.
  - Están interrelacionadas con prácticas establecidas: lo que se hace dentro y fuera de la escuela.
  - Son cooperativas, situadas en contextos, integran el habla y otros sistemas semióticos.
  - Se aprenden informalmente en *comunidades de práctica*.

## Ejemplo 4

### Pizarra Llops



## Ejemplo 5

### Carta de Litang (4 anys) a Cristina

Eu despertes a les 5.30h.  
 pès ? àvius amb l'estudi!  
 segur que t'aurà de  
 puta mare! -petouet  
 (+'estiuo!)

Nota en la mesa de la cocina

In Sorry  
 I Don't  
 Don't Hate Me -

Post it de una pareja

## Ejemplo 6

## Prácticas vernáculas y TIC 7

- Las TIC influyen en el ámbito vernáculo:
  - Sustituyen usos analógicos por equivalentes electrónicos: *diario personal* (1ª comunicación) > *texto impreso, blog, etc.*
  - Crean prácticas y géneros nuevos: *chat, foros, blogs, foto logs, mensajes cortos de móvil.*
  - Guardan producciones evanescentes: *móvil.*
  - Difunden discursos privados a millones de internautas: *blogs, foros, chats, etc.*

## Prácticas con TIC 8: Marc Prensky 2001

### Nativos digitales

- Procesamiento paralelo: multitareas.
- Procesamiento rápido.
- Acceso abierto: hipertexto.
- Multimodalidad.
- Interacción / respuesta rápida.
- Conexión en línea, comunidad.
- Juego, diversión.

### Inmigrantes digitales

- Procesamiento secuencial, monotarea.
- Procesamiento lento.
- Itinerario único: paso a paso.
- Prioridad de la lengua escrita.
- Interacción dilatada.
- Trabajo individual, aislamiento.
- Trabajo serio.

## Objetivos, corpus y metodología

- Objetivos:** explorar un terreno virgen en España; describir la creación de códigos / construcción de identidad.
- Corpus:**
  - Autoinformes breves de estudiantes 1º Til. 80 textos.
  - Entrevistas exploratorias iniciales. 8 informantes.
  - Recopilación de discursos auténticos de informantes. 2 casos.
  - Ciclo de 2/3 entrevistas en profundidad a los autores.
- Metodología:**
  - Entrevistas: generales exploratorias y en profundidad, en contexto, semidirigidas, grabadas y transcritas.
  - Análisis del discurso de los textos recopilados

## Frecuencia y tipos 1

Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47 L1: ES	80
Personal	Diario íntimo	18	34	52
	Diario de viajes	2	9	11
	Agenda	0	8	8
	Libreta de frases	2	5	7
Familiar / amistades	Cartas en papel	17	25	42
	Notas en casa	16	30	46
	Postales	8	14	22
	Listas (compra, etc.)	7	7	14
	Post-it o notas manusc. .	4	2	6
	Notas de clase	2	5	7
	Recetas de cocina	2	1	3

## Frecuencia y tipos 2

Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47 L1: ES	80
Social	Graffiti	3	4	7
	Carteles y avisos	0	0	0
TIC	Mensaje sms	22	19	41
	Email	20	31	51
	Messenger	17	24	41
	Chat	12	10	22
	Foros	9	8	17
	Blogs	3	10	13
	Foto blogs	1	7	8
	Webs	1	3	4
	Skype	1	0	1
	My Space	0	1	1

## Frecuencia y tipos 3

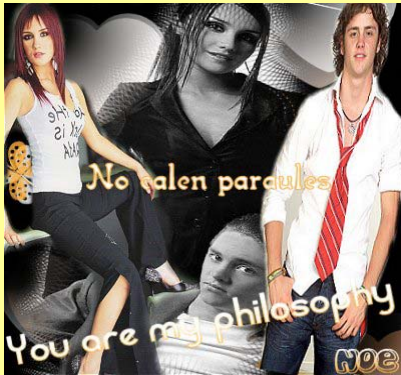
Ámbito	Informantes	33 L1: CA	47 L1: ES	80
Académico	Passar apuntes en limpio	0	4	4
	Chuletas o textos para copiar	0	0	0
	Resúmenes	0	0	0
Literario	Poemas	6	7	13
	Dedicatorias	6	3	9
	Relatos cortos	1	8	9
	Cuentos	1	6	7
	Prosa	1	4	5
	Canciones	0	3	3
	Cómics	0	2	2
	Obra de teatro	0	1	1

## Características: plurilingüismo

- Los informantes usan varias lenguas en sus prácticas: catalán, castellano, francés, inglés. Otras.
- El plurilingüismo es algo consustancial, corriente.
- Mezclan varias lenguas en un mismo discurso escrito.
- Eligen la lengua según el interlocutor (relación personal, tema del texto, intertextualidad, etc.)
- No hay razones claras para preferir una u otra:
  - Inf. 8. Elena. Indistintamente, según cómo surja en el momento.
  - Inf. 6. Fina. Catalán: alegría, enfado; castellano: tristeza.

## Características: multimodalidad

- Los discursos usados incluyen varios tipos de *modos* para representar información: escritura, habla, foto, vídeo, gráficos, etc.
- Las prácticas suelen mezclar el intercambio de textos escritos con la conversación hablada, en contextos particulares.
- Los discursos escritos incluyen varios modos visuales: fotografías, diseño sofisticado, etc.
- Cambio de estatus en el uso de la fotografía: deja de ser un producto estático para pasar a ser una elaboración intencional.



**Ejemplo 1**  
Banner o firma de informante 6:  
Montaje fotográfico a partir de la telenovela juvenil *Rebelde*: con sus protagonistas, Roberta y Diego



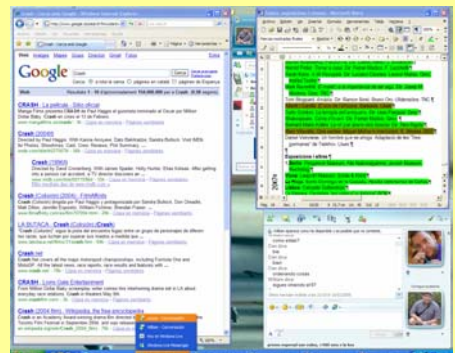
Valver aretha

Publicado: Jue 24, 2009 3:02 am [Ver el mensaje](#)

has creta que no sechiro a funcionar pero ya no lo importante, lo decharia y lo tiraria a la basura. Pero realmente lo queira hacer? Ojala, Harry,John... pero mira el diablo y porca lo que interesante no pasaba nada no? Total si no sabes de magia no podria hacerlo volver.

## Multitarea o procesamiento paralelo

- Los informantes son expertos en la multitarea:



## Intertextualidad, autoría y valores

- Las prácticas vernáculas se sustentan en valores particulares:
  - Los informantes toman de la red y del entorno todo tipo de material con las funciones de los ordenadores.
  - No reconocen la procedencia o autoría ni sienten la necesidad de reconocer la autoría. No es un valor establecido.
  - Aceptan que su "publicación" en la red o en otro ámbito analógico implica que todos puedan usarlo.
  - El concepto de autoría no tiene el mismo valor social que en los ámbitos profesionales o públicos dominantes.

## Escritura ideofonemática

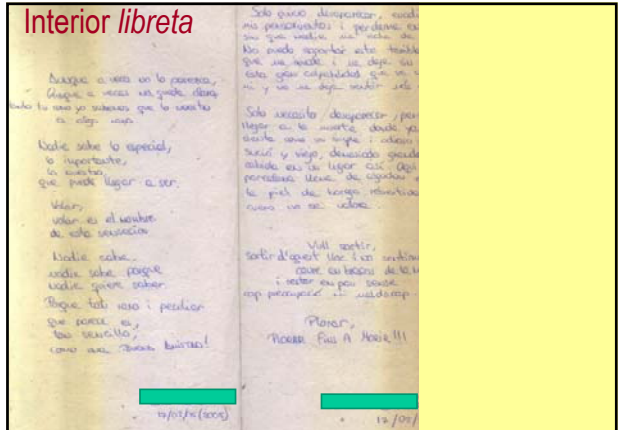
- Uso de una escritura *ideofonemática* que busca la máxima eficacia (Torres, 2003):
  - Ausencia de tildes, mayúsculas o signos de puntuación.
  - Simplificaciones: *k* por *que*, *tb* por *también*, *kdd* por *quedada*.
  - Uso de formas expresivas: mayúsculas para gritar, repetición de letras para marcar emoción.
  - Creación de fórmulas: *A10*, *Holas*.
  - Uso de *@* para no marcar el género: *L@s profesor@s*
- El corpus muestra que estos usos están vinculados con las TIC.
- Los informantes dicen buscar solo economía y ahorro.

## Estudio de caso: expresión libre 1

- La libreta** (Informante núm. 8).
- La libreta para publicar textos, para expresarse.
- Comunidad: dos personas.
- Textos libres: poesía, prosa, temas adolescentes.
- Práctica: intercambio, conversación, alternancia de páginas y textos.
- Escritura formal, no ideofonemática.
- Vida corta.

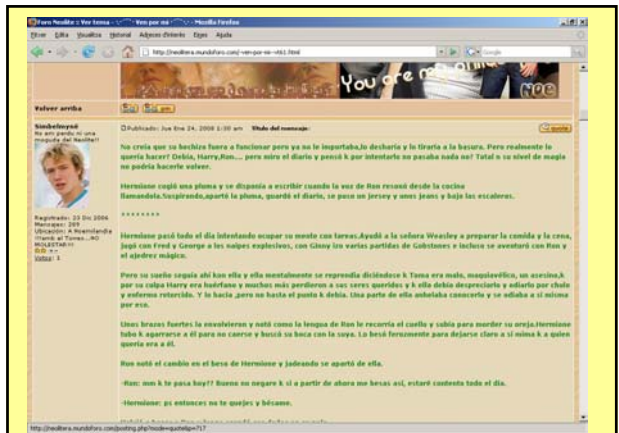


## Interior libreta



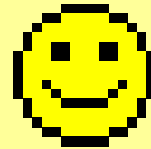
## Estudio de caso: el foro *neolite* 4

- Foro en línea de 13 jóvenes (3 años) para la creación de textos de variado tipo.
- El foro tiene pautas y funciones preestablecidas.
- Historias*: fantásticas, de aventuras, personales, escrita en capítulos y vinculadas con Telenovelas, Harry Potter, episodios del grupo, etc.
- Rasgos: interacción muy habitual con mensajes, acceso libre o hipertextual, multimodalidad, plurilingüismo, usos intertextuales no dominantes, escritura ideofonemática.



## Aplicaciones y conclusiones

- Los estudiantes tienen una experiencia previa importante en prácticas vernáculas.
- Esas prácticas son muy diferentes a las dominantes, implican lenguajes y usos no legitimados en la institución escolar.
- Lo que escriben se vincula con comunidades, motivaciones, interacción e identidades.
- La primera investigación sugiere que es importante relacionar los dos ámbitos: vernáculo y dominante para que la educación letrada del sujeto sea más global.



[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

Web personal:

[http://www.upf.edu/pdi/df/daniel\\_cassany/](http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/)

Web proyecto de investigación:

[www.upf.edu/df/reerca/grups/graell/LC/index.html](http://www.upf.edu/df/reerca/grups/graell/LC/index.html)

## Bibliografía 1

- CASSANY, Daniel (2006). *Rere les línies, sobre la lectura contemporània*. Empúries: Barcelona. Versión castellana: *Tras las líneas, sobre la lectura contemporánea*. Anagrama: Barcelona.
- GEE, James Paul (1996). *Social Linguistics and Literacies. Ideology in Discourses*. RoutledgeFalmer- Taylor & Francis Group (Col. Critical Perspectives on Literacy and Education): New York, 2005. Segunda reimpresión de la Segunda Edición.
- PRENSKY, Marc. (2001) "Digital Natives, Digital Immigrants", *On the Horizon*, 9, 5: 1-6
- STREET, Brian (2001). *Literacy and Development. Ethnographic Perspectives*. Routledge (Literacies): London & New York.
- ZAVALA, Virginia (2002). *Desencuentros con la escritura. Escuela y Comunidad en los Andes Peruanos*. Pontificia Universidad Católica del Perú-Universidad del Pacífico (Centro de Investigación)-Instituto de Estudios Peruanos (IEP): Lima.
- ZAVALA, Virginia; NIÑO-MURCIA, Mercedes; AMES, Patricia. Ed. (2004) *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas*. Lima: Red para el desarrollo de las ciencias sociales en el Perú.

## Bibliografía 2

- BARTON, David y HAMILTON, Mary (1998). *Local literacies. Reading and Writing in one Community*.
- CAMITTA, Miriam (1993). "Vernacular writing: varieties of literacy among Philadelphia High School Students" a Brian STREET (ed.): *Cross-Cultural Approaches to Literacy*. Cambridge University Press.
- ----- (1987). *Invented Lives: Adolescent Vernacular Writing and the Construction of Experience*. Tesis doctoral.
- HULL, Glynda (2001). "Literacy and Learning Out of School: A Review of Theory and Research", *Review of Educational Research*, 71, 4, p. 575-611.
- MAHIRI, Jabiri (ed.) (2003). "What they don't learn in School. Literacy in the Lives of Urban Youth". Editorial Peter Lang. New York-Washington.